

<<学理反思与策略重构>>

图书基本信息

书名：<<学理反思与策略重构>>

13位ISBN编号：9787532741373

10位ISBN编号：7532741370

出版时间：2006-10

出版时间：上海译文出版社

作者：陈伟

页数：417

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<学理反思与策略重构>>

前言

谈翻译，我们首先注意到这样一个现象：翻译，作为一种实践活动，在人类的文化交流中一直在广泛地进行着，但在历史中却很少得到世人的关注；丰富的翻译活动，一直被实践者认为是充满障碍的工作，但在相当长的历史时期内，却很少有学者对其进行深入而系统的研究。

这两个方面情况的长期存在，或者说翻译领域被历史学界、被理论界长期忽视的状况造成的直接影响便是，翻译一直被当作一种“雕虫小技”。

在很长一个历史时期内，语言学家对翻译问题不予重视，历史学家对翻译活动熟视无睹，知识界对翻译的认识几乎是零。

这在很大程度上使翻译活动在两个方面被遮蔽：一是翻译在人类文明发展史上的作用得不到足够的承认；二是对翻译的种种问题得不到科学、系统的研究。

尤为耐人寻味的是，对翻译的这种轻视态度不仅仅来自翻译界的外部，而且还来自翻译界的内部。

翻译界内部的这种自我定位也在很大程度上影响了其他学科对翻译的看法，渐渐地也在有关的学界形成一种偏见：翻译为雕虫小技，不登大雅之堂。

因此，翻译的作用得不到应有的承认，对翻译的理论研究得不到学界的关注和支持。

这种状况一直延续到上个世纪五十年代，才逐渐开始改变。

<<学理反思与策略重构>>

内容概要

谈翻译，我们首先注意到这样一个现象：翻译，作为一种实践活动，在人类的文化交流中一直在广泛地进行着，但在历史中却很少得到世人的关注；丰富的翻译活动，一直被实践者认为是充满障碍的工作，但在相当长的历史时期内，却很少有学者对其进行深入而系统的研究。

这两个方面情况的长期存在，或者说翻译领域被历史学界、被理论界长期忽视的状况造成的直接影响便是，翻译一直被当作一种“雕虫小技”。

在很长一个历史时期内，语言学家对翻译问题不予重视，历史学家对翻译活动熟视无睹，知识界对翻译的认识几乎是零。

这在很大程度上使翻译活动在两个方面被遮蔽：一是翻译在人类文明发展史上的作用得不到足够的承认；二是对翻译的种种问题得不到科学、系统的研究。

尤为耐人寻味的是，对翻译的这种轻视态度不仅仅来自翻译界的外部，而且还来自翻译界的内部。

<<学理反思与策略重构>>

书籍目录

第一章 导述第一节 双语词典翻译的本质及其异质特征第二节 例证翻译研究的现实动因及历史研究概述第三节 本书的研究内容、方法及视角第四节 主体构架及相关术语界定第五节 小结第二章 例证翻译的本质探源及运思切入点第一节 引言第二节 例证翻译的本质探源第三节 功能翻译理论述评第四节 基于目的论的例证翻译系统构建第五节 小结第三章 例证翻译的目的性反思一：译者的目的第一节 引言第二节 翻译活动中的译者主体性第三节 现有例证翻译的译者目的思想第四节 理解例证意义：基于理论词典学的反思第五节 小结第四章 例证翻译的目的性反思二：交际的目的第一节 引言第二节 现有例证翻译的交际目的思想第三节 阐发词目意义：现实性与可行性研究第四节 实现例证语法、句法功能的语言属性与机制第五节 接受者视域的期待潜势第六节 源于交际质素的反思与诠释第七节 小结第五章 例证翻译的目的性反思三：策略性目的第一节 引言第二节 现有例证翻译的策略思想第三节 直译策略的辩证解读第四节 活译策略的可行性思考第五节 基于意义取向与语言风格的断想第六节 小结第六章 例证翻译的目的性探证第一节 引言第二节 例证翻译目的性的根本前提：词典文本属性第三节 例证翻译目的性的决定因素：词典例证功能第四节 例证翻译目的性的策略条件：读者认知特点第五节 例证翻译的目的性整合第六节 小结第七章 例证翻译的方法论研究第一节 引言第二节 例证翻译的方法论：原则与模型第三节 文化内涵例证的翻译：目的与方法第四节 目的一策略一原则：自由的理性第五节 小结第八章 例证翻译目的性视角研究的思考第一节 引言第二节 对等词：局限性与目的性第三节 例证选配原则的背叛与重心换位第四节 例证翻译评论范式的转变与新体系的构建第五节 小结第九章 结束语第一节 研究综评第二节 后续性可拓展空间附录一关于例证翻译“阐发词目意义”的词典调查附录二基于例证翻译交际目的性的使用者调查附录三成词原则的认知可解性研究参考文献主要参考词典或文集后记

<<学理反思与策略重构>>

章节摘录

正因为如此，双语词典学作为词典学的一个重要分支，其学科性质的归属问题也同样经历了一个比较长的过程才得到人们的基本认同。

张柏然在《双语词典（编纂）学刍论》一文中对此进行了分析。

他指出，人们之所以看不到词典学研究的学科独立性，其原因就在于，人们往往只片面地强调词典学与语言学研究的密切关系而忽视了词典学“与纯粹语言研究无关的，有其自身特征的一面。

” 双语词典处理的是语言，双语词典（编纂）学与语言学之间必然存在着非常密切的关系，所以，语言学理论对双语词典（编纂）学研究的影响是无疑的。

但是，我们在确定双语词典学的属性上，却不能把这种关系当作唯一的关系，因而做出以偏概全的结论，以为双语词典（编纂）学隶属于语言学。

张柏然强调，双语词典研究更要关注其自身的许多特点，“如动态对比的特点，编纂原则和方法、技巧的特点，语际转换的特点，以及机助双语词典的特点等，而这些特点不能与一般的语言特点相提并论。

” 近年来，双语词典的编纂实践活动极为活跃，这同样带动了双语词典学理论研究的发展，双语词典学著作层出不穷。

双语词典学研究积极追踪现代语言学和其他相关学科领域的研究成果，不但针对双语词典编纂实践中的具体问题进行了新视角的探索与构建，极大丰富了双语词典学的理论内涵，而且针对一些传统问题进行了理性的思辨与反思，增强了源于实践的经验的学理性与科学性。

理性的思辨无疑将有助于实践的进步。

<<学理反思与策略重构>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>